



<p>1. BSI will perform the services described and in accordance with the Proposal and these terms of service (<b>Contract</b>).</p> <p>2. These terms of service, together with any terms set out in the Proposal, are the only terms that will govern the Contract. Any terms contained in or incorporated by reference in any acknowledgements, confirmations, standard forms, purchase orders or any other documents issued by either party, or implied by trade custom, practice or course of dealing, other than those permitted within these terms of service, will not apply.</p> <p>3. If there is an inconsistency between any of the provisions of the Contract and any master services agreement, purchase proposal, Client's standard conditions of purchase or any other document stated to be relating to BSI's services or the Contract, the provisions of the Contract will prevail.</p> <p>4. Notwithstanding clause 2, BSI may amend these terms of service from time to time and will notify Client accordingly when this takes place. On receipt of such notice, Client may reject any amendment and terminate the Contract by notifying BSI of its intention to do so on 30 days' written notice. If Client provides no notice Client is deemed to have accepted the amended terms.</p> <p>5. Without prejudice to clause 4, no amendment or variation to the Contract will be valid unless agreed in writing between the parties.</p> <p>6. The Contract will commence on the date Client signifies agreement to the Contract (which may be through electronic confirmation or otherwise).</p> <p>7. BSI will provide its services in compliance with:</p> <p>a. all applicable legislation and regulations;</p> <p>b. all relevant international standards that govern the provision of accredited certification services;</p>	<p>1- سيقدّم المعهد البريطاني للمعايير (BSI) الخدمات كما هي مفصلة وبموجب الاقتراح وشروط الخدمة المنصوص عليها هنا (والمشار إليها فيما يلي بـ"العقد").</p> <p>2- تشكّل شروط الخدمة هذه، جنباً إلى جنب مع أي أحكام منصوص عليها في الاقتراح، الأحكام الوحيدة التي سترعى العقد. وبالتالي، لن تنطبق أي أحكام منصوص عليها أو مدرجة تديلاً في أي إقرارات، أو تأكيدات، أو نماذج قياسية، أو أوامر شراء أو أي وثائق أخرى تصدر عن أي واحد من الطرفين، أو يُشار إليها ضمناً في العرف التجاري أو في ممارسة ما أو في سياق صفقة، بخلاف تلك التي تجيزها شروط الخدمة هذه.</p> <p>3- في حال ظهور أي تناقض بين أحكام العقد وأي اتفاقية خدمات رئيسية، أو اقتراح شراء، أو شروط الشراء المعيارية الخاصة بالعميل أو أي وثيقة أخرى يُذكر أنها مرتبطة بخدمات المعهد البريطاني للمعايير أو العقد، عندئذٍ تسود أحكام العقد.</p> <p>4- بغض النظر عن البند 2، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير تعديل شروط الخدمة هذه بين الحين والآخر، على أن يقوم بإبلاغ العميل بهذا التعديل فور إجرائه. ولدى استلام مثل هذا الإشعار، يجوز للعميل رفض أي تعديل وإنهاء العقد من خلال تبليغ المعهد البريطاني للمعايير بنيته القيام بذلك، بموجب إشعار خطي مسبق مدته 30 يوماً. أما في حال عدم توجيه العميل أي إشعار من هذا القبيل، فيُعتبر أن العميل قد قبل بالشروط المعدلة.</p> <p>5- بدون الإخلال بالبند 4، لا يكون أي تعديل أو تغيير يطال هذا العقد صالحاً ما لم يتم الاتفاق عليه خطياً بين الطرفين.</p> <p>6- يدخل العقد حيز التنفيذ في التاريخ الذي يقرّ فيه العميل بالموافقة على العقد (مع العلم أنه يمكن إرسال هذه الموافقة بموجب تأكيد إلكتروني أو بخلاف ذلك).</p> <p>7- سيقوم المعهد البريطاني للمعايير بتوفير خدماته بما يتطابق مع:</p> <p>أ- جميع اللوائح والتشريعات الواجبة التطبيق؛</p> <p>ب- جميع المعايير الدولية ذات الصلة التي ترعى توفير خدمات إصدار الشهادات المعتمدة؛</p>
---	--



<p>c. any relevant standard, private standard or code of practice expressly governing the services in this Contract,</p> <p>d. BSI Group's Code of Business Ethics <u>which</u> can be found on our website <a href="https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf">https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf</a></p> <p>8. Appropriately qualified personnel will perform the services and determine the outcome of assessments and reviews, and BSI may change such personnel at any time.</p> <p>9. Client will promptly provide to BSI (throughout the duration of the Contract):</p> <p>a. complete and accurate information (including any and all documents) relevant to the services including any updates;</p> <p>b. immediate notification of any event which may adversely affect the outcome or continued use of any BSI service or which if left unattended may cause BSI to misrepresent compliance with clauses 7.a, 7.b or 7.c above;</p> <p>c. responses to all relevant and reasonable queries of BSI at any time and reasonable assistance including access to premises to permit BSI to investigate third party complaints of Client's use of the services;</p> <p>d. access to its sites and availability of appropriate personnel on dates agreed with BSI and at any other time for BSI's unannounced visits if so required to comply with clauses 7.a, 7.b or 7.c above;</p> <p>e. access to any third party site reasonably required by BSI to comply with clauses 7.a 7.b or 7.c above (and Client undertakes to BSI that it will obtain the third party's consent for BSI to gain such access);</p> <p>f. details of all health and safety rules, security and other requirements for visitors to its sites in advance of any audit by BSI;</p>	<p>ت- أي معيار ذي صلة، أو معيار خاص، أو مدونة ممارسة ترعى صراحةً الخدمات المنصوص عليها في هذا العقد؛</p> <p>ث- يمكن الاطلاع على مدونة أخلاقيات الأعمال الخاصة بالمعهد البريطاني للمعايير على موقعنا الإلكتروني على العنوان التالي: <a href="https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf">https://www.bsigroup.com/globalassets/localfiles/en-id/policy/bsi-code-of-business-ethics.pdf</a></p> <p>8- سيقوم موظفون مؤهلون بشكلٍ ملائم بتوفير الخدمات وتحديد نتيجة التقييمات والمراجعات، ويجوز للمعهد البريطاني للمعايير تغيير هؤلاء الموظفين في أي وقت.</p> <p>9- يوفر العميل للمعهد البريطاني للمعايير على الفور (طوال مدة العقد):</p> <p>أ- المعلومات الكاملة والدقيقة (بما في ذلك أي وكل الوثائق) المرتبطة بالخدمات، وبما فيها أي تحديثات تطلها؛</p> <p>ب- إشعار فوري بأي حدثٍ قد يؤثر سلباً على نتيجة أي واحدة من خدمات المعهد البريطاني للمعايير أو استمرارية استخدامها أو قد يؤدي في حال تركه بدون مراقبة إلى سوء امتثال المعهد البريطاني للمعايير للبند 7.أ، 7.ب أو 7.ت أعلاه؛</p> <p>ت- الردود على جميع استفسارات المعهد البريطاني للمعايير المعقولة وذات الصلة في أي وقتٍ والمساعدة المعقولة بما في ذلك إمكانية الوصول إلى المبنى للسماح للمعهد البريطاني للمعايير بالتحقيق في أي شكاوى تُرد من أطراف ثالثة بشأن استخدام العميل للخدمات؛</p> <p>ث- إمكانية الوصول إلى مواقع مع ضمان توافر الموظفين المناسبين في التاريخ المتفق عليها مع المعهد البريطاني للمعايير وفي أي وقتٍ آخر لزيارات المعهد البريطاني للمعايير غير المُعلن عنها في حال كان ذلك مطلوباً لغرض الامتثال لأحكام البند 7.أ، 7.ب أو 7.ت أعلاه؛</p> <p>ج- إمكانية الوصول إلى أي موقع تابع لأي طرف ثالث بحسب ما يطلبه المعهد البريطاني للمعايير بشكلٍ معقول من أجل الامتثال لأحكام البند 7.أ، 7.ب أو 7.ت أعلاه (ويتعهد العميل للمعهد البريطاني للمعايير بأنه سيستحصل على موافقة الطرف الثالث على منح المعهد البريطاني للمعايير حق الوصول هذا)؛</p> <p>ح- تفاصيل بشأن جميع قواعد الصحة والسلامة، ومتطلبات الأمن وغيرها من المتطلبات الخاصة بالزوار في مواقع قبل أي تدقيق يضطلع به</p>
--	---

<p>g. notification of third-party complaints received by Client in respect of Client's product or services relevant to this Contract and steps taken to resolve them; and</p> <p>h. for hybrid or remote audit services, such technical capabilities on site as are reasonably required to support the requirements of the audit as may be notified to Client in advance. This will include access to a wireless internet connection of sufficient bandwidth and reliability so as to allow video communication between BSI personnel on and off-site and consent for BSI personnel to engage in such communications (including the communication of any ancillary images from Client site).</p> <p>10. Client will take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to or interruptions in the performance of the Services.</p> <p>11. BSI will not investigate or confirm the truth, accuracy or completeness of any information provided by Client and BSI accepts no liability for any losses, costs or damages suffered or incurred by Client arising out of any incomplete or inaccurate information.</p> <p>12. Audit services may be delivered on location, remotely or in hybrid fashion, as determined by BSI. During hybrid or remote audits BSI may record or store any video communications and any personal data in such communications will be processed in accordance with clause 32.</p> <p>13. Client warrants, undertakes and represents to BSI that all documentation, information and material made available by Client to BSI under the Contract, and BSI's use of the same, does not infringe the intellectual property rights of any third party.</p>	<p>المعهد البريطاني للمعايير؛</p> <p>خ- إشعار بشأن شكاوى أي أطراف ثالثة يستلمها العميل بخصوص منتجات أو خدمات العميل فيما يتعلق بهذا العقد والخطوات المتخذة من أجل حلها؛ و</p> <p>د- بالنسبة إلى خدمات التدقيق الهجينة أو عن بعد، القدرات الفنية في الموقع التي قد تكون مطلوبة بشكلٍ معقولٍ لدعم متطلبات التدقيق، وفقاً لما يتم إبلاغ العميل به مسبقاً. وسيشمل ذلك الوصول إلى اتصال لاسلكي بشبكة الإنترنت بنطاقٍ ترددي كافٍ ومستوى ملائم من الموثوقية لإتاحة الاتصال بتقنية الفيديو بين موظفي المعهد البريطاني للمعايير في الموقع وخارجه والموافقة على مشاركة موظفي المعهد البريطاني للمعايير في هذه الاتصالات (بما في ذلك إرسال أي صور مساعدة من موقع العميل).</p> <p>10- سيتخذ العميل جميع الخطوات الضرورية للقضاء على أي عوائق أو تعطيلات في سياق أداء الخدمات أو معالجتها.</p> <p>11- لن يقوم المعهد البريطاني للمعايير بالتحقيق في أو التأكيد على صحة، أو دقة، أو اكتمال أي معلومات يوفرها العميل، وبالتالي لا يتحمل المعهد البريطاني للمعايير أي مسؤولية عن أي خسائر، أو تكاليف، أو أضرار تطلال العميل أو يتكبدها هذا الأخير وتكون ناشئة عن أي معلومات غير كاملة أو غير دقيقة.</p> <p>12- يجوز توفير خدمات التدقيق في الموقع، أو عن بعد أو بأسلوب هجينٍ مختلط، وفقاً لما يحدده المعهد البريطاني للمعايير. خلال عمليات التدقيق الهجينة أو عن بعد، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير أن يسجل أو يخزن أي اتصالات تجري عبر تقنية الفيديو كما ستم معالجة أي بيانات شخصية ترد في هذه الاتصالات بموجب أحكام البند 32.</p> <p>13- يضمن العميل ويتعهد ويقرّ للمعهد البريطاني للمعايير بأن جميع الوثائق، والمعلومات، والمواد التي يوفرها العميل للمعهد البريطاني للمعايير بموجب العقد، وأن استخدام المعهد البريطاني للمعايير لهذه الوثائق والمعلومات والمواد لا ينتهك حقوق الملكية الفكرية العائدة لأي طرف ثالث.</p>
--	--

<p>14. If Client wishes to change the date of an audit, it must provide BSI with at least 30 days' written notice of its intention to do so.</p>	<p>14- في حال رغب العميل في تغيير تاريخ تدقيق ما، يتوجب عليه أن يرسل إلى المعهد البريطاني للمعايير إشعاراً خطياً مسبقاً مدته 30 يوماً على الأقل بشأن نيته القيام بذلك.</p>
<p>15. Client acknowledges that regulatory third-party observers may accompany BSI from time to time during an audit (including where the audit is conducted remotely) but only if subject to confidentiality obligations to the same level as those BSI owes to Client under this Contract. BSI will provide the identity of such observer prior to any audit. Client will not be charged any additional fees for such observer.</p>	<p>15- يقرّ العميل بأنّه يجوز لمراقبين نظاميين تابعين لجهات ثالثة أن يرافقوا المعهد البريطاني للمعايير من وقتٍ إلى آخر خلال تدقيقٍ ما (بما في ذلك حيث يتم إجراء التدقيق عن بُعد) وإتّما شرط أن يكونوا خاضعين لموجبات السرية بالمستوى نفسه الذي يلتزم به المعهد البريطاني للمعايير تجاه العميل بموجب هذا العقد. وسيوفّر المعهد البريطاني للمعايير هوية هذا المراقب قبل أي تدقيق. لن يتم فرض أي رسوم إضافية على العميل عن هذا المراقب.</p>
<p>16. BSI personnel may abort an audit while on Client's site without BSI being in breach of Contract if they experience threatening behaviour or abuse, believe there is a risk to their safety or if Client does not comply with relevant health and safety rules.</p>	<p>16- يجوز لموظفي المعهد البريطاني للمعايير إسقاط تدقيق ما وهم في موقع العميل بدون أن يقوم المعهد البريطاني للمعايير بانتهاك العقد، وذلك في حال شهدوا على أي سلوك مهدد أو سوء استخدام، أو اعتقدوا أن سلامتهم مهددة بالخطر أو في حال عدم امتثال العميل لقواعد الصحة والسلامة ذات الصلة.</p>
<p>17. BSI may refuse to issue any certificate or other document verifying compliance with any law, standard, rule or scheme, or revoke or suspend such issued certificate or other document, if in its reasonable opinion Client does not comply with the requirements of such law, standard, rule or scheme, or fails to comply with any of its obligations under the Contract, or uses BSI's services in such a manner that may be misleading or that may bring BSI into disrepute.</p>	<p>17- يجوز للمعهد البريطاني للمعايير أن يرفض إصدار أي شهادة أو وثيقة أخرى للتحقق من الامتثال لأي قانون، أو معيار، أو مخطط، أو أن يلغي أو يعلق أي شهادة أو وثيقة كان قد أصدرها، وذلك في حال اعتبر بحسب رأيه المعقول أن العميل لا يمتثل للمتطلبات الواردة في هذا القانون، أو المعيار، أو القاعدة، أو المخطط أو فشل في الامتثال لأي من موجباته المنصوص عليها في العقد أو استخدم خدمات المعهد البريطاني للمعايير بطريقة قد تكون مضللة أو قد تسيء إلى سمعة المعهد البريطاني للمعايير.</p>
<p>18. The report produced by BSI in the course of providing the services will constitute the sole deliverable for the services and BSI will have no obligation to update the report after its issuance, save where Client reasonably requires updates in relation to incomplete or inaccurate information contained in the report.</p>	<p>18- سيشكل التقرير الذي ينتجه المعهد البريطاني للمعايير في سياق توفير الخدمات المادة الوحيدة التي يتم تقديمها بشأن الخدمات ولن يكون المعهد البريطاني للمعايير ملزماً بتحديث التقرير بعد إصداره، ما لم يطلب العميل بشكلٍ منطقي إجراء تحديثات فيما يتعلق بمعلومات غير كاملة أو غير دقيقة واردة في التقرير.</p>
<p>19. Unless BSI provides its prior written consent: a. Client will not:</p>	<p>19- ما لم يوفر المعهد البريطاني للمعايير موافقته الخطية المسبقة: أ- يتمتع العميل عن:</p>

<p>i. request from BSI or use any advice or materials, including any report, certificate, notes, e-mails or other documents issued by BSI in providing the services (<b>Materials</b>) for the purposes of litigation;</p> <p>ii. save for the Certificate, use or distribute the Materials for any purpose other than internal business improvement;</p> <p>iii. refer to the Materials in any document or make the Materials available to any person other than professional advisors who are assisting Client in relation to the services;</p> <p>b. the Materials (including any interim draft or other advice whether oral or written) will not be relied upon by anyone other than Client; and</p> <p>c. Client will not name BSI or refer to BSI or the Materials or the services in any written materials (other than to Client's professional advisors), or any publicly filed documents unless required by law.</p> <p>This clause 19 will survive expiry or termination of the Contract.</p> <p>20. BSI will at all times remain the owner of the intellectual property rights in the Materials. BSI grants to Client a limited, revocable, non-exclusive licence to display a certificate issued by BSI (<b>Certificate</b>) for so long as it remains valid, either under the terms of this Contract or on the face of the Certificate. Client will not use BSI's intellectual property rights in any Materials except solely to the extent permitted under the Contract.</p> <p>21. For certification schemes owned or managed by third party organisations, BSI may include third party intellectual property rights which are governed by the requirements of such certification scheme. To the extent any such intellectual property rights are included in the Materials, the Client acknowledges and warrants that it shall only use these strictly in accordance with the relevant certification scheme's rules or governance.</p>	<p>i. الطلب من المعهد البريطاني للمعايير أو استخدام أي جهاز أو مواد، بما فيها أي تقارير، أو شهادة، أو ملاحظات، أو رسائل إلكترونية أو أي وثائق أخرى صادرة عن المعهد البريطاني للمعايير في سياق توفير الخدمات (والمُشار إليها فيما يلي بـ"المواد") لأغراض التقاضي؛</p> <p>ii. باستثناء الشهادة، استخدام أو توزيع المواد لأي غرض غير التحسين الداخلي للأعمال؛</p> <p>iii. الإشارة إلى المواد في أي وثيقة أو توفير المواد لأي شخص غير المستشارين المهنيين الذين يساعدون العميل فيما يتعلق بالخدمات؛</p> <p>ب- لن يتم الاعتماد على المواد (بما في ذلك أي مسودة مؤقتة أو أي مشورة أخرى خطية كانت أم شفوية) من قبل أي شخص غير العميل؛</p> <p>ت- لن يقوم العميل بذكر اسم المعهد البريطاني للمعايير أو الإشارة إلى المعهد البريطاني للمعايير أو إلى المواد أو الخدمات في أي مواد خطية (لأي جهة كانت غير المستشارين المهنيين التابعين للعميل)، أو في أي وثائق أخرى يتم نشرها علناً، ما لم يقتض القانون ذلك.</p> <p>تبقى أحكام البند 19 سارية المفعول بعد انتهاء مدة العقد أو بعد إنهائه.</p> <p>20- يبقى المعهد البريطاني للمعايير في جميع الأوقات المالك الوحيد لحقوق الملكية الفكرية بالنسبة إلى المواد. ويمنح المعهد البريطاني للمعايير العميل ترخيصاً محدوداً وقابلاً للعزل وغير حصري من أجل عرض شهادة صادرة عن المعهد البريطاني للمعايير (والمُشار إليها فيما يلي بـ"الشهادة") طوال مدة صلاحيتها، إن بموجب أحكام هذا العقد أو بموجب الأحكام الواردة على الشهادة. ولا يستخدم العميل حقوق الملكية الفكرية العائدة للمعهد البريطاني للمعايير في أي مواد إلا بالحد الذي يجيزه العقد الحالي فحسب.</p> <p>21- بالنسبة إلى مخططات الاعتماد التي تملكها أو تديرها منظمات خارجية، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير أن يُضمّن حقوق الملكية الفكرية العائدة لأطراف ثالثة والتي تخضع لمتطلبات مخطط الاعتماد المعني. وإلى الحد الذي يتم فيه تضمين أي حقوق ملكية فكرية في المواد، يقرّ العميل ويضمن بأنه سيستخدم هذه الحقوق بموجب القواعد أو أي أحكام ترعى مخطط الاعتماد ذي الصلة حصرياً.</p>
--	--

22. The licence in clause 20 includes a non-exclusive licence for Client to display the BSI-owned logo (**BSI Logo**) or third party-owned logo as specified on the relevant Certificate, on or in conjunction with the products or services to which the Certificate relates, in accordance with the terms of this Contract. Client may not sublicense or transfer the right to display any Certificate issued by BSI, BSI Logo or third party-owned logo to any other party. Client may not amend the content or change the appearance of the Certificate or the BSI logo. The licence in clause 20 ends on expiry or termination for any reason of the Contract or relevant Certificate. On expiry or termination, Client will cease all use of the relevant BSI Logo or third party-owned logo.

22- يشمل الترخيص المذكور في البند 20 ترخيصاً غير حصري صادراً للعميل ويتيح له عرض الشعار الذي يملكه المعهد البريطاني للمعايير (والشار إليه فيما يلي بشعار المعهد البريطاني للمعايير) أو أي شعار يملكه طرف ثالث وفقاً لما هو محدد في الشهادة ذات الصلة، على أو في إطار المنتجات والخدمات التي ترتبط بها الشهادة، بموجب أحكام هذا العقد. ولا يجوز للعميل أن يرخص من الباطن أو يتنازل لأي طرف آخر عن حق عرض أي شهادة صادرة عن المعهد البريطاني للمعايير، أو شعار المعهد البريطاني للمعايير، أو أي شعار يملكه أي طرف آخر. ولا يجوز للعميل أن يعدل محتوى الشهادة أو شعار المعهد البريطاني للمعايير أو يغير مظهرهما. ينتهي الترخيص المنصوص عليه في البند 20 بتاريخ انتهاء المدة أو الإنهاء لأي سبب متعلق بالعقد أو بالشهادة ذات الصلة. ولدى انتهاء المدة أو الإنهاء، يتوقف العميل عن جميع استخدامات شعار المعهد البريطاني للمعايير ذي الصلة أو الشعار الذي يملكه طرف ثالث.

23. All intellectual property rights in any BSI Logo remains vested in BSI. All goodwill through Client's use of any BSI Logo, or any Certificate or report issued by BSI, will vest in BSI and to the extent any such rights accrue to Client, Client hereby assigns them to BSI. Client will only display the BSI Logo in the form approved by BSI, in accordance with any guidelines and instructions provided by BSI from time to time and only in connection with the products and/or services as specified on the relevant Certificate;

23- تبقى جميع حقوق الملكية الفكرية في أي شعار عائد للمعهد البريطاني للمعايير ملكاً للمعهد البريطاني للمعايير. وتؤول أي سمعة تجارية حسنة تنتج عن استخدام العميل لأي شعار عائد للمعهد البريطاني للمعايير أو أي شهادة أو تقرير صادر عن المعهد البريطاني للمعايير إلى المعهد البريطاني للمعايير. وبالتالي، يقوم العميل بموجبه، إلى الحد الذي يحصل فيه على مثل هذه الحقوق، بالتنازل عنها للمعهد البريطاني للمعايير. ويقوم العميل بعرض شعار المعهد البريطاني للمعايير بالشكل الذي يوافق عليه المعهد البريطاني للمعايير فحسب، وبما يتطابق مع أي توجيهات وتعليمات صادرة عن المعهد البريطاني للمعايير بين الحين والآخر وفيما يتعلق بالمنتجات و/أو الخدمات المحددة في الشهادة ذات الصلة حصرياً.

24. Client will not use, or apply for registration of, any trade mark which consists of, or comprises, or is confusingly similar to any BSI Logo or do, or omit to do, or permit to be done, any act that, in BSI's reasonable opinion, may weaken, damage or be detrimental to any BSI Logo or the reputation or goodwill associated with BSI.

24- يمتنع العميل عن استخدام أي علامة تجارية تتألف من أي شعار عائد للمعهد البريطاني للمعايير أو تشتمل عليه أو تكون مماثلة له بشكلٍ مربك، كما يمتنع عن تقديم طلب لتسجيل مثل هذه العلامة التجارية، وعن القيام، أو التجاهر عن القيام، أو السماح بالقيام بأي عمل يمكن، بحسب رأي المعهد البريطاني للمعايير المعقول، أن

<p>25. To appeal the outcome of a certification service, Client must serve BSI with written notice of appeal within 21 days of receipt of the outcome intended to be appealed. Notice must be addressed to BSI's Compliance and Risk Director.</p> <p>26. Appeals relating to a certification decision are heard in accordance with BSI's internal appeals procedure. The decision of BSI will remain in force pending the outcome of the appeal, which Client and BSI each agree will be final.</p> <p>27. BSI may recover from Client all reasonable costs it incurs in connection with Client appealing the outcome of a certification decision where the outcome of that appeal finds in favour of BSI.</p> <p>28. For all certification services, BSI may disclose or put into the public domain, on a website or by any other means, Client's name, scope of certification, as well as details of the issuance, suspension, revocation or termination of a Certificate or licence.</p> <p>29. Each party will keep the other party's information confidential for a period of 6 years from receipt and delete it thereafter and will not use or disclose it except in the following situations (in which case, the receiving party will notify the other party if legally able to and within a commercially reasonable time):</p> <p>a. to the extent required by law, any governmental, regulatory or accreditation authority, or court in any jurisdiction; or</p>	<p>يُضعف أو يلحق الضرر أو يسيء بأي شعار عائد للمعهد البريطاني للمعايير أو بالشهرة أو السمعة التجارية المرتبطة بالمعهد البريطاني للمعايير.</p> <p>25- من أجل الطعن بنتيجة خدمة اعتماد، يتوجب على العميل أن يرسل إلى المعهد البريطاني للمعايير إشعار طعنٍ خطي في غضون 21 يوماً اعتباراً من تاريخ استلام النتيجة التي ينوي الطعن فيها. ويجب توجيه الإشعار إلى مدير قسم الامتثال والمخاطر في المعهد البريطاني للمعايير.</p> <p>26- يتم الاستماع إلى الطعون المتعلقة بقرار اعتماد بموجب الإجراءات الداخلية الخاصة بالطعون والمعتمدة من قبل المعهد البريطاني للمعايير. ويبقى قرار المعهد البريطاني للمعايير ساري المفعول بانتظار صدور نتيجة الطعن، والتي يتفق العميل والمعهد البريطاني للمعايير على اعتبارها نهائية.</p> <p>27- يجوز للمعهد البريطاني للمعايير أن يستردّ من العميل جميع التكاليف المعقولة التي يتكبدها في سياق طعن العميل في نتيجة قرار اعتماد، وذلك حيث يتضح أن نتيجة ذلك الطعن هي لصالح المعهد البريطاني للمعايير.</p> <p>28- بالنسبة إلى جميع خدمات الاعتماد، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير أن يفصح عن اسم العميل، ونطاق الاعتماد، بالإضافة إلى تفاصيل إصدار شهادةٍ أو ترخيصٍ، أو تعليقهما، أو إلغائهما، أو إنهاءهما، أو أن يتيح هذه المعلومات ضمن المجال العام أو يعرضها على الموقع الإلكتروني أو بأي وسيلة أخرى.</p> <p>29- يحافظ كل طرف على سرية المعلومات الخاصة بالطرف الآخر لمدة 6 أعوام اعتباراً من تاريخ استلام هذه المعلومات، على أن يمسخها بعد تلك المدة؛ كما يتمتع كل طرف عن استخدام هذه المعلومات أو الإفصاح عنها، وذلك باستثناء الحالات المذكورة أدناه (على أن يقوم الطرف المتلقي في مثل هذه الحالات بإخطار الطرف الآخر بهذا الأمر إذا تمكن من ذلك قانونياً وضمن فترة زمنية معقولة تجارياً):</p> <p>أ- حيث يكون ذلك مطلوباً بموجب القانون، أو من قبل أي سلطة حكومية، أو تنظيمية أو سلطة اعتماد أو محكمة في أي ولاية قضائية؛ أو</p>
--	---

<p>b. to the extent required to be disclosed if, in the reasonable opinion of BSI, the health or safety of consumers may be at risk.</p> <p>30. Notwithstanding clause 29:</p> <p>a. BSI may:</p> <p>i. use the confidential information of the Client for the purpose of exercising or performing its obligations under the Contract (including as necessary, providing to accreditation bodies such confidential information as is required in respect publication of Client's certification on a public certification database); and</p> <p>ii. disclose the confidential information to its affiliates, representatives, or subcontractors; and</p> <p>b. either party may use or disclose the other party's confidential information where that information is:</p> <p>i. generally available in the public domain;</p> <p>ii. lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; and/or</p> <p>iii. was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to being disclosed by the other party.</p> <p>31. Clause 29 will not require BSI to delete Client information that it is required to retain by applicable law, or to satisfy the requirements of any regulatory authority or body of competent jurisdiction to which BSI may be subject relevant to the services.</p> <p>32. To the extent Client information includes personal data, BSI will only process such personal data as set in our privacy notice available at <a href="https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users">https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users</a>.</p> <p>33. Notwithstanding the provisions of clauses 29 and 32, BSI may convert Client information into an anonymised form. Whether by itself or in aggregate, BSI may analyse such anonymised data or otherwise</p>	<p>ب- إلى الحد الذي يكون فيه الكشف عن هكذا معلومات مطلوباً، وذلك في حال رأى المعهد البريطاني للمعايير بشكلٍ معقولٍ أنّ صحة أو سلامة المستهلكين قد تكون بخطر.</p> <p>30- على الرغم من الأحكام الواردة في البند 29:</p> <p>أ- يجوز للمعهد البريطاني للمعايير:</p> <p>أ. استخدام المعلومات السرية العائدة للعميل لغرض ممارسة أو أداء التزاماته بموجب العقد (بما في ذلك، بحسب الضرورة، تزويد هيئات الاعتماد بهذه المعلومات السرية كما هو مطلوب فيما يتعلق بنشر شهادة العميل أو قاعدة بيانات الشهادات العامة)؛ و</p> <p>أ. الكشف عن المعلومات السرية للشركات التابعة له، أو لممثليه أو لمقاوليه من الباطن؛ و</p> <p>ب- يجوز لأي طرف استخدام المعلومات السرية العائدة للطرف الآخر أو الكشف عنها حيث تكون هذه المعلومات:</p> <p>أ. متاحةً عموماً في المجال العام؛</p> <p>أ. قد استحوذ عليها قانوناً طرف ثالث ليس خاضعاً لأي موجب سرية فيما يتعلق بالمعلومات؛ و/أو</p> <p>أ. كانت متوفرة للطرف المتلقي على أساس غير سري قبل الكشف عنها من قبل الطرف الآخر.</p> <p>31- إن الأحكام الواردة في البند 29 لا تُلزم المعهد البريطاني للمعايير بمسح معلومات العميل التي يُطلب الاحتفاظ بها بموجب القانون الواجب التطبيق أو من أجل تلبية أي متطلبات صادرة عن أي سلطة أو هيئة تنظيمية ضمن الولاية القضائية المختصة التي قد يخضع لها المعهد البريطاني للمعايير فيما يتعلق بالخدمات.</p> <p>32- إلى الحد الذي تشمل فيه المعلومات السرية بياناتٍ شخصيةً، يقوم المعهد البريطاني للمعايير بمعالجة هذه البيانات الشخصية حصرياً وفقاً لما هو محدد في إشعار الخصوصية المعتمد لدينا والمتوفر على الموقع الإلكتروني التالي: <a href="https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users">https://www.bsigroup.com/en-GB/about-bsi/legal/privacy-notice/#general-users</a></p> <p>33- على الرغم من أحكام البندين 29 و32، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير تحويل معلومات العميل إلى نموذج بدون ذكر الاسم. ويجوز</p>
---	--



<p>commercially exploit such data for its business purposes.</p>	<p>للمعهد البريطاني للمعايير أن يعمل على تحليل هذه المعلومات المجهولة المصدر إن لوحدها أو إلى جانب أخرى أو يستخدم هذه البيانات تجارياً بخلاف ذلك لأغراض أعماله.</p>
<p>34. BSI will, unless otherwise agreed, invoice Client at the end of the month for the services performed in that month.</p>	<p>34- ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يصدر المعهد البريطاني للمعايير فاتورة للعميل في نهاية الشهر عن الخدمات التي تم أدائها خلال ذلك الشهر.</p>
<p>35. Client will settle all invoices within 30 days of date of issue.</p>	<p>35- في المقابل، يسدد العميل جميع الفواتير في غضون 30 يوماً اعتباراً من تاريخ إصدارها.</p>
<p>36. Payments may only be made by electronic transfer to the account detailed on the invoice issued by BSI. On making a payment, Client will provide the relevant invoice number and its customer account number (as stated on the invoice).</p>	<p>36- يتم تسديد الدفعات عن طريق حوالة إلكترونية حصرياً إلى الحساب المفصل على الفاتورة الصادرة عن المعهد البريطاني للمعايير. ولدى تسديد دفعة، يقدم العميل رقم الفاتورة ذات الصلة ورقم حساب العميل المخصص له (وفقاً لما هو مذكور على الفاتورة).</p>
<p>37. If Client reasonably believes an invoice includes a sum which is not valid and properly due:</p>	<p>37- إذا رأى العميل بشكلٍ معقول أنّ فاتورة ما تشمل مبلغاً ليس صحيحاً أو غير مستحق بشكلٍ ملائم:</p>
<p>a. Client will notify BSI in writing within 5 days of receipt of the disputed invoice;</p>	<p>أ- يبلغ العميل المعهد البريطاني للمعايير بهذا الأمر خطياً في غضون 5 أيام اعتباراً من تاريخ استلام الفاتورة المتنازع عليها؛</p>
<p>b. Client will pay all non-disputed sums on the invoice in accordance with clause 35;</p>	<p>ب- يدفع العميل جميع المبالغ غير المتنازع عليها المشمولة في الفاتورة بموجب البند 35؛</p>
<p>c. the parties will meet virtually within 10 days of notification under clause 37 to attempt to resolve the dispute;</p>	<p>ت- يجتمع الطرفان افتراضياً في غضون 10 أيام اعتباراً من تاريخ التبليغ بموجب البند 37 لمحاولة حل النزاع؛</p>
<p>d. where the parties are able to resolve the dispute, which the parties will negotiate in good faith, to the extent that Client is obliged to pay an amount, then the original payment terms of the disputed invoice will continue to run as if no dispute had been raised; and</p>	<p>ث- حيث يكون الطرفان قادرين على حل النزاع، يتفاوض الطرفان بحسن نية. وإلى الحد الذي يكون فيه العميل ملزماً بدفع أي مبلغ، تبقى أحكام الدفع الأصلية الخاصة بالفاتورة المتنازع عليها سارية المفعول كما لو أن النزاع لم ينشأ؛ و</p>
<p>e. where the parties are unable to resolve the dispute, BSI may terminate the Contract immediately on notice and Client will pay BSI all fees, charges and expenses incurred by BSI up until the date of termination with respect to Client.</p>	<p>ج- حيث يكون الطرفان عاجزين عن تسوية النزاع، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير إنهاء العقد على الفور بموجب إشعار، على أن يدفع العميل للمعهد البريطاني للمعايير جميع الرسوم، والتكاليف، والمصاريف التي يكون قد تكبدها فيما يتعلق بالعمل لغاية تاريخ الإنهاء.</p>
<p>38. Client will pay BSI all fees, charges and expenses incurred by BSI with respect to enforcing its rights under this Contract in court.</p>	<p>38- يدفع العميل للمعهد البريطاني للمعايير جميع الرسوم، والتكاليف، والمصاريف التي يتكبدها المعهد البريطاني للمعايير فيما يتعلق بإنفاذ</p>

<p>39. Failure to settle an invoice in accordance with the payment terms will permit BSI to charge interest in accordance with clause 43 from the original due date until the date of payment.</p> <p>40. Client will pay to BSI:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>the fees for the services;</li> <li>the current rate for the time BSI is required to spend to carry out special visits or audits or investigate any third-party complaint, or any alleged non-compliance with the relevant standard, regulation or scheme;</li> <li>the full fee for an audit if changed by Client on less than 30 days' written notice or for an audit aborted by BSI due to the grounds in clause 16 above;</li> <li>the Annual Management Fee for every year or part year of the Contract (the Annual Management Fee is non-refundable should the Contract terminate during the course of a year for any reason);</li> <li>the Application Fee (the Application Fee is non-refundable should the Contract terminate for any reason); and</li> <li>an administration fee should Client request amendments to its details on a Certificate.</li> </ol> <p>41. Notwithstanding anything to the contrary in these terms, BSI may increase its fees no more than twice annually in line with inflation plus 5%. BSI may increase its fees by a greater amount, but only once it has given Client prior written notice. Within 14 days of receipt of such notice, Client may terminate the Contract by notifying BSI of its intention to do so on 30 days' written notice. If Client provides no notice, Client is deemed to accept the higher increase.</p> <p>42. BSI's fees are exclusive of sales, value added tax or other applicable taxes and/or surcharges, which the</p>	<p>حقوقه بموجب هذا العقد أمام المحكمة.</p> <p>39- في حال التخلف عن تسديد فاتورة بموجب أحكام الدفع، يحق للمعهد البريطاني للمعايير عندئذ فرض فائدة بموجب أحكام البند 43، تُحتسب اعتباراً من تاريخ الاستحقاق الأصلي ولغاية تاريخ الدفع.</p> <p>40- سيدفع العميل للمعهد البريطاني للمعايير:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>الرسوم المتوجبة عن الخدمات؛</li> <li>المعدل الحالي المتوجب عن الوقت المطلوب من المعهد البريطاني للمعايير إمضاؤه من أجل إجراء زيارات خاصة أو إنجاز عمليات تدقيق خاصة أو التحقيق في أي شكوى واردة من طرف ثالث أو في أي عدم امتثال مزعوم لمعيار، أو لائحة، أو مخطط ذي صلة؛</li> <li>الرسوم الكاملة المتوجبة عن تدقيق في حال قام العميل بتغييره بموجب إشعار خطي مدته أقل من 30 يوماً أو عن تدقيق أسقطه المعهد البريطاني للمعايير بناءً على الأسباب المبينة في البند 16 أعلاه؛</li> <li>الرسوم الإدارية السنوي عن كل سنة أو جزء من السنة خلال مدة العقد (ولا يكون الرسم الإداري السنوي قابلاً للاسترداد في حال إنهاء العقد خلال عامٍ ما لأي سبب من الأسباب)؛</li> <li>رسوم الطلب (ولا يكون رسم الطلب قابلاً للاسترداد في حال إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب)؛ و</li> <li>رسوم إداري في حال طلب العميل إجراء تعديلات على تفاصيله الواردة على شهادة.</li> </ol> <p>41- على الرغم من أي شيء يتعارض مع هذه الأحكام، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير زيادة رسومه بما لا يزيد عن مرتين في العام، استجابةً لتضخم تتجاوز نسبته 5%. ويجوز للمعهد البريطاني للمعايير زيادة رسومه بمبلغ أكبر مما سبق ذكره ولكن شرط أن يكون قد أرسل إشعاراً خطياً مسبقاً للعميل بهذا الخصوص. وفي غضون 14 يوماً اعتباراً من تاريخ استلام هذا الإشعار، يجوز للعميل أن ينهي العقد من خلال إبلاغ المعهد البريطاني للمعايير بنيته القيام بذلك بموجب إشعار خطي مدته 30 يوماً. أما في حال لم يرسل العميل أي إشعار، فيُعتبر أن العميل قد قبل بهذه الزيادة الأكبر.</p> <p>42- لا تشمل رسوم المعهد البريطاني للمعايير المبيعات، أو الضريبة على</p>
---	---

<p>Client shall pay in addition to the fees, and such payments shall be paid without any set-off, counterclaim, deduction or withholding (other than any deduction or withholding of tax as required by law). BSI may increase its fees if:</p> <p>a. Client's instructions change or are found to be not in accordance with the initial details supplied to BSI prior to BSI providing the initial quote contained in the Proposal; or</p> <p>b. any unforeseen problems or expenditure arise in the course of carrying out the services,</p> <p>in which case, BSI will be entitled to charge additional fees to cover the additional time and cost incurred to complete the services.</p> <p>43. BSI may charge interest on overdue amounts at the rate of 5% a year, accruing on a daily basis compounded quarterly.</p> <p>44. On termination of the Contract for any reason (except due to breach of Contract by BSI), all fees outstanding are due and payable immediately.</p> <p>45. Nothing in this Contract will limit or exclude either party's liability to the other for:</p> <p>a. death or personal injury caused by its negligence;</p> <p>b. fraud or fraudulent misrepresentation; or</p> <p>c. any other liabilities or losses that cannot be legally limited or excluded by law.</p> <p>46. Subject to clause 45, BSI will not be liable to Client for:</p> <p>a. any loss of profit, loss or damage to goodwill, loss of or corruption of software, data or information, loss of sales or business, loss of agreements or contracts, loss of anticipated savings, or any indirect or consequential loss arising under or in connection</p>	<p>القيمة المضافة أو غيرها من الضرائب و/أو الرسوم الإضافية الواجبة التطبيق والتي يتوجب على العميل دفعها بالإضافة إلى الرسوم، مع الإشارة إلى أنّ هذه المدفوعات تُسدد بدون أي مقاصة، أو مطالبة مضادة، أو خصم أو اقتطاع (باستثناء اقتطاع أو خصم أي ضريبة يطلبها القانون). ويجوز للمعهد البريطاني للمعايير زيادة رسومه في حال:</p> <p>أ- تغيرت تعليمات العميل أو اتضح أنها ليست مطابقة للتفاصيل الأساسية التي تم توفيرها للمعهد البريطاني للمعايير قبل أن يقوم المعهد البريطاني للمعايير بإصدار عرض أسعاره الأساسي الوارد في الاقتراح؛ أو</p> <p>ب- نشأت أي مشاكل أو مصاريف غير متوقعة في سياق الاضطلاع بالخدمات،</p> <p>وفي هذه الحالة، يحق للمعهد البريطاني للمعايير فرض رسم إضافي يشمل الوقت والكلفة الإضافيين الذين يتم تكبدهما لإنجاز الخدمات.</p> <p>43- يجوز للمعهد البريطاني للمعايير فرض فائدة على أي مبالغ مستحقة ومتأخرة الدفع، والتي تُحتسب على أساس نسبة 5% في العام وتكون مستحقة على أساس يومي ومركبة كل ثلاثة أشهر.</p> <p>44- في حال إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب (باستثناء حيث يتم إنهائه بسبب انتهاك المعهد البريطاني للمعايير للعقد)، تصبح جميع الرسوم العالقة مستحقة وواجبة الدفع على الفور.</p> <p>45- لا شيء مما ورد في هذا العقد سيحدّ من أو يلغي مسؤولية أي طرف تجاه الآخر عن:</p> <p>أ- وفاة أو إصابة شخصية ناتجة عن إهماله؛</p> <p>ب- احتيال أو تحريف احتيالي؛ أو</p> <p>ت- أي مسؤوليات أو خسائر أخرى لا يمكن الحد منها أو استبعادها قانوناً.</p> <p>46- بموجب البند 45، لن يكون المعهد البريطاني للمعايير مسؤولاً تجاه العميل عن:</p> <p>أ- أي خسارة أرباح، أو أي خسارة أو ضرر يطلال السمعة الحسنة، أو خسارة أو تعطيل برمجيات، أو بيانات أو معلومات، أو أي خسارة على مستوى المبيعات أو الأعمال، أو خسارة اتفاقيات أو عقود، أو خسارة</p>
--	--

<p>with the Contract, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise; and</p> <p>b. any loss, damage or expense arising from:</p> <p>i. a failure by Client to comply with any of its obligations under the Contract;</p> <p>ii. any actions taken or not taken on the basis of the Materials;</p> <p>iii. any incorrect results or Materials arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to BSI by Client.</p> <p>47. Subject to clause 45, the total liability of BSI to Client whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with the Contract will not exceed an amount equal to the annual fees payable by Client under the Contract. This limitation of BSI's liability will survive termination of the Contract.</p> <p>48. Client will indemnify and hold harmless BSI against all liabilities, costs, expenses, damages and losses (including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of reputation and all interest, penalties and legal costs (calculated on a full indemnity basis) and all other reasonable professional costs and expenses) suffered or incurred by BSI arising out of or in connection with any claim made against BSI by a third party arising out of or in connection with:</p> <p>a. BSI performing the services;</p> <p>b. Client's system which is the subject of the certification;</p> <p>c. breach by Client of clause 20 or <b>Error! Reference source not found.</b>;</p>	<p>مدخرات متوقعة، أو أي خسارة غير مباشرة أو عرضية تنشأ بموجب أو فيما يتعلق بالعقد، سواء حصل ذلك في سياق عقد، أو مسؤولية تقصيرية (بما في ذلك الإهمال)، أو خرق لواجب قانوني أو خلاف ذلك؛ و</p> <p>ب- أي خسارة، أو ضرر، أو تكاليف تنشأ عن:</p> <p>i. عجز العميل عن الامتثال لأي من موجباته المنصوص عليها في هذا العقد؛</p> <p>ii. أي أفعال يقوم بها أو يمتنع عن القيام بها بالاستناد إلى المواد؛</p> <p>iii. أي نتائج أو مواد غير صحيحة تنشأ عن معلومات غير واضحة، أو خاطئة، أو غير كاملة، أو مضللة، أو غير صحيحة يوفرها العميل للمعهد البريطاني للمعايير.</p> <p>47- بموجب البند 45، لن تتجاوز مسؤولية المعهد البريطاني للمعايير الإجمالية تجاه العميل إن بموجب عقد، أو مسؤولية تقصيرية (بما في ذلك الإهمال)، أو خرق لواجب نظامي، أو خلاف ذلك، وتنشأ بموجب العقد أو فيما يتعلق به، مبلغاً يساوي الرسوم السنوية التي يتوجب على العميل دفعها بموجب العقد. وتبقى هذه الحدود المفروضة على مسؤولية المعهد البريطاني للمعايير سارية المفعول بعد إنهاء العقد.</p> <p>48- يعرض العميل المعهد البريطاني للمعايير ويخلي طرفه من وضد جميع المسؤوليات، والرسوم، والتكاليف، والأضرار، والخسائر (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي خسائر مباشرة أو غير مباشرة أو عرضية، وخسارة السمعة وجميع المصالح، والعقوبات، والرسوم القانونية (التي يتم احتسابها على أساس تعويض كامل) والتكاليف والمصاريف المهنية المعقولة الأخرى جميعها) التي يتكبدها أو يتحملها المعهد البريطاني للمعايير وتنشأ عن أو فيما يتعلق بأي مطالبة من قبل أي طرف ثالث ضد المعهد البريطاني للمعايير وتكون ناشئة عن أو مرتبطة بما يلي:</p> <p>أ- تأدية المعهد البريطاني للمعايير للخدمات؛</p> <p>ب- نظام العميل الذي يكون معنياً بالشهادة؛</p> <p>ت- أي خرق من قبل العميل للبندين 20 و 21؛</p>
---	--

<p>d. Clause 19.</p> <p>49. Either party may terminate the Contract at any time by giving the other party not less than 3 calendar months' written notice of its intention to do so.</p> <p>50. Without prejudice to any rights that have accrued under the Contract, BSI may terminate the Contract, and any other Contract Client has with BSI or BSI group companies, with immediate effect by notice:</p> <p>a. if Client breaches any material obligation and such breach remains unremedied after 30 days from the date of notification of such breach by BSI; or</p> <p>b. if a material breach is incapable of remedy; or</p> <p>c. if Client challenges the validity or ownership of any BSI intellectual property rights; or</p> <p>d. should BSI have reasonable grounds for believing that Client does not comply with the requirements of any law, standard or scheme applicable to its services; or</p> <p>e. if, in the reasonable opinion of BSI:</p> <p>i. Client acts in such a manner that may bring BSI into disrepute;</p> <p>ii. the provision of the services to the Client may bring BSI into disrepute; or</p> <p>iii. the Client is likely to satisfy the provisions set out in clause 51 (a – e).</p> <p>f. if, in the reasonable opinion of BSI, BSI is unable to comply with clause 7.</p> <p>51. Without prejudice to any rights that have accrued under the Contract, either party may terminate the Contract immediately if the other party:</p> <p>a. is unable to pay its debts as they fall due;</p>	<p>ث- البند 19.</p> <p>49- يجوز لأي واحد من الطرفين إنهاء العقد في أي وقتٍ من خلال إرسال إشعارٍ خطي إلى الطرف الآخر بنيته القيام بذلك، قبل ثلاثة أشهر تقويمية.</p> <p>50- بدون الإخلال بأي حقوق تكون قد اكتسبت بموجب العقد، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير إنهاء العقد وأي عقد آخر يكون العميل قد أبرمه مع المعهد البريطاني للمعايير أو مع أي واحدة من الشركات التابعة لمجموعة المعهد البريطاني للمعايير، وذلك بموجب إشعار ومع أثر فوري في الحالات التالية:</p> <p>أ- إذا انتهك العميل أي موجب أساسي وبقي هذا الانتهاك بدون معالجة بعد انقضاء 30 يوماً اعتباراً من التاريخ الذي استلم به المعهد البريطاني للمعايير تبليغ العميل بشأن هذا الانتهاك؛</p> <p>ب- في حال حدوث خرقٍ كبير لا يمكن إصلاحه؛</p> <p>ت- في حال طعن العميل في صحة أو ملكية أي واحد من حقوق الملكية الفكرية العائدة للمعهد البريطاني للمعايير؛</p> <p>ث- في حال توفرت للمعهد البريطاني للمعايير أسباب معقولة تدفعه للاعتقاد بأن العميل لا يمثل للمتطلبات المنصوص عليها في أي قانون، أو معيار، أو مخطط واجب التطبيق على خدماته؛</p> <p>ج- في حال رأى المعهد البريطاني للمعايير بشكلٍ معقول أنّ:</p> <p>i. العميل يتصرف بأسلوبٍ قد يسيء إلى سمعة المعهد البريطاني للمعايير؛</p> <p>ii. توفير الخدمات للعميل سيسيء إلى سمعة المعهد البريطاني للمعايير؛</p> <p>iii. الأحكام المنصوص عليها في البند 51 (أ – ج) تنطبق على العميل على الأرجح.</p> <p>ح- إذا رأى المعهد البريطاني للمعايير بشكلٍ معقول أنّه عاجز عن الامتثال للبند 7.</p> <p>51- بدون الإخلال بأي حقوق تكون مكتسبة بموجب العقد، يجوز لأي واحد من الطرفين إنهاء العقد على الفور في حال:</p> <p>أ- كان الطرف الآخر عاجزاً عن تسديد ديونه لدى استحقاقها؛</p>
<p>51. Without prejudice to any rights that have accrued under the Contract, either party may terminate the Contract immediately if the other party:</p> <p>a. is unable to pay its debts as they fall due;</p>	<p>51- بدون الإخلال بأي حقوق تكون مكتسبة بموجب العقد، يجوز لأي واحد من الطرفين إنهاء العقد على الفور في حال:</p> <p>أ- كان الطرف الآخر عاجزاً عن تسديد ديونه لدى استحقاقها؛</p>



## Terms of Service

## شروط الخدمة

<p>b. has appointed a receiver, administrator or manager over its assets;</p> <p>c. goes into liquidation (except for the purpose of solvent reconstruction or amalgamation);</p> <p>d. enters into a voluntary arrangement with its creditors; or</p> <p>e. ceases or threatens to cease its business.</p>	<p>ب- قام الطرف الآخر بتعيين وكيل تصفية أو حارس قضائي أو مدير على أصوله؛</p> <p>ت- تمت تصفية الطرف الآخر (باستثناء حيث تكون التصفية لغرض إعادة هيكلة الشركة المحلولة أو الدمج)؛</p> <p>ث- دخل الطرف الآخر في ترتيب طوعي مع دائنيه؛ أو</p> <p>ج- توقف الطرف الآخر أو هدد بالتوقف عن ممارسة أعماله.</p>
<p>52. Where the Contract is terminated:</p> <p>a. by Client pursuant to clause 49, Client will pay BSI any costs or expenses incurred or committed to by BSI in respect of 3-month period following the date notice to terminate is provided;</p> <p>b. by BSI pursuant to clause 50 (a – e), Client will pay BSI all fees for the services.</p>	<p>52- وفي حال إنهاء العقد:</p> <p>أ- من قبل العميل بموجب البند 49، يدفع العميل للمعهد البريطاني للمعايير أي تكاليف أو رسوم يكون المعهد البريطاني للمعايير قد تكبدتها أو التزم بها فيما يتعلق بفترة الثلاثة أشهر التي تلي تاريخ إرسال الإشعار بالإنهاء؛</p> <p>ب- من قبل المعهد البريطاني للمعايير بموجب البند 50 (أ-ج)، يدفع العميل للمعهد البريطاني للمعايير جميع الرسوم المتوجبة عن الخدمات.</p>
<p>53. BSI will not be in breach of the Contract if it is not reasonably possible to perform an obligation due to circumstances beyond its reasonable control. Circumstances beyond its reasonable control include but are not limited to flood, fire, earthquake or other acts of God; war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, blockade, breaking off of diplomatic relations or similar actions; terrorist attack, civil war, civil commotion or riots, epidemic or pandemic; strikes, labour stoppages or slowdowns; and any law or government order, government act, rule, regulation or direction, or any action taken by a government or public authority, including imposing an embargo, export or import restrictions.</p>	<p>53- لا يُعتبر أن المعهد البريطاني للمعايير ينتهك العقد في حال كان من المستحيل بشكلٍ معقول أداء أي التزام بسبب ظروف تخرج عن نطاق سيطرته المعقولة. وتشمل الظروف التي تخرج عن نطاق سيطرته المعقولة على سبيل المثال لا الحصر الفيضانات، أو الحرائق، أو الزلازل، أو غيرها من أفعال القضاء والقدر؛ أو الحروب، أو التهديد بشن حرب أو الإعداد لها؛ أو الصراعات المسلحة؛ أو فرض العقوبات؛ أو الحظر؛ أو الحصار؛ أو قطع العلاقات الدبلوماسية أو أي إجراءات مماثلة؛ أو الهجمات الإرهابية؛ أو الحرب الأهلية؛ أو الاضطرابات الأهلية أو أعمال الشغب؛ أو الجائحات أو الأوبئة؛ أو الإضرابات، أو العكوف عن العمل أو إبطاء الأعمال؛ وأي أمر قانوني أو حكومي؛ أو إجراء حكومي؛ أو قاعدة أو لائحة أو توجيه حكومي؛ أو أي إجراء تتخذه أي حكومة أو سلطة عامة، بما في ذلك فرض حظر أو فرض قيود على الاستيراد والتصدير.</p>
<p>If the period of non-performance continues for 30 days, BSI may terminate the Contract by giving 14 days' advance written notice to the other party.</p>	<p>في حال استمرت فترة عدم الأداء لثلاثين يوماً، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير إنهاء العقد بموجب إشعار خطي مسبق يتم إرساله قبل 14 يوماً إلى الطرف الآخر.</p>
<p>54. Nothing in this Contract is intended to, or will operate to, create a partnership between the parties, or to</p>	<p>54- ليس في هذا العقد ما يُقصد منه أو ما يُفيد لتأسيس علاقة شراكة بين</p>

<p>authorise either party to act as agent for the other.</p> <p>55. BSI may subcontract its obligations under this Contract.</p> <p>56. The Contract is personal to Client. Client may not assign, transfer or deal in any manner with its rights and obligations under the Contract. BSI may assign its rights under the Contract to a BSI group company.</p> <p>57. The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous drafts, agreements, warranties, arrangements and understandings, whether written or oral, relating to its subject matter. Each party acknowledges that the Materials do not represent a warranty of merchantability or of fitness for purpose and, in entering the Contract, it has not relied on, and will have no remedy in respect of, any statement, representation, warranty or understanding that is not set out in the Contract.</p> <p>58. A person who is not a party to the Contract will not have any rights under or in connection with it.</p> <p>59. A failure to or delay in enforcing a right or remedy under this Contract does not constitute a waiver of that right or remedy.</p> <p>60. If this Contract has been translated into Arabic and/or a language other than English, the English version will prevail to the extent of any inconsistency with the translation.</p> <p>61. If any court or competent authority finds that any provision of the Contract (or part of any provision) is invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision will, to the extent required, be deemed to be deleted, and the validity and enforceability of the remainder of the Contract will not be affected.</p> <p>62. Any notices to a party in connection with the Contract must be in writing and sent by email or delivered to the party's address set out in the Contract.</p> <p>63. Client will bring any claim or proceeding of any nature against BSI in writing within 6 months of the earlier of</p>	<p>الطرفين أو للسماح لأي من الطرفين بالتصرف بمثابة وكيل للآخر .</p> <p>55- يجوز للمعهد البريطاني للمعايير التعاقد من الباطن على التزاماته بموجب العقد.</p> <p>56- يُعتبر العقد شخصياً للعميل. وبالتالي، لا يجوز للعميل التنازل عن حقوقه والتزاماته بموجب العقد أو تحويلها أو التصرف بها بأي طريقة كانت. في المقابل، يجوز للمعهد البريطاني للمعايير التنازل عن حقوقه بموجب العقد لأي شركة تابعة لمجموعة المعهد البريطاني للمعايير .</p> <p>57- يشكل العقد الاتفاقية الكاملة بين الطرفين وهو بالتالي يحل محل جميع المسودات، والاتفاقيات، والضمانات، والترتيبات، والتفاهات السابقة، سواء كانت خطية أو شفوية، والتي تتعلق بالموضوع. ويقر كل واحد من الطرفين بأن المواد لا تمثل أي ضمانة لقابلية التسويق أو للملاءمة للغرض. كما يقر كل طرف أنه، ولدى إبرام العقد، لم يعتمد على أي بيان، أو إقرار، أو ضمانة، أو تفاهم ليس مذكوراً في هذا العقد وهو بالتالي لن يحق له بأي تعويض عن ذلك.</p> <p>58- لا يكون لأي شخص ليس طرفاً في هذا العقد أي حقوق بموجب العقد أو فيما يتعلق به.</p> <p>59- لا يشكل أي عجز أو تأخير في إنفاذ حق أو تعويض بموجب هذا العقد تنازلاً عن ذلك الحق أو التعويض.</p> <p>60- في حال ترجمة هذا العقد إلى اللغة العربية و/أو أي لغة أخرى غير الإنجليزية، وفي حال بروز أي فروقات بين النسخة الأصلية والترجمة، ستسود النسخة الإنجليزية.</p> <p>61- في حال وجدت أي محكمة أو سلطة مختصة أن أي واحد من أحكام هذا العقد (أو جزء منه) غير صالح، أو غير قانوني، أو غير قابل للتنفيذ، يُعتبر عندئذٍ وإلى الحد المطلوب أنه قد تم حذف ذلك الحكم أو الجزء من الحكم بدون أن تتأثر صلاحية وقابلية تنفيذ ما تبقى من العقد.</p> <p>62- تكون أي إشعارات يتم إرسالها إلى أي طرف فيما يتعلق بالعقد خطية ويتم إرسالها عبر البريد الإلكتروني أو تسليمها في عنوان الطرف المحدد في العقد.</p> <p>63- يقدم العميل أي مطالبة أو إجراءات من أي طبيعة كانت ضد المعهد</p>
--	--



## Terms of Service

## شروط الخدمة

the date that BSI complete providing the services to Client or the date on which the Contract expires or terminates.

64. This Agreement will be governed by the laws of the State of Qatar. The Courts of the State of Qatar will have non-exclusive jurisdiction to adjudicate any disputes arising under it.

البريطاني للمعايير خطياً في غضون 6 أشهر إما اعتباراً من التاريخ الذي أنجز فيه المعهد البريطاني للمعايير توفير الخدمات أو اعتباراً من تاريخ إنهاء أو انتهاء مدة العقد، أيهما أقرب.

64- تخضع هذه الاتفاقية للقوانين السارية المفعول في دولة قطر. ويكون للمحاكم في دولة قطر الاختصاص غير الحصري للفصل في أي نزاعات تنشأ بموجب العقد.